

Inhalt der MDÜ-Hefte 2013

Titelthema

1/13 – Arbeiten im Team

Organisationsfrage

Vom Inhouse-Team zum virtuellen Netzwerk / *Dr. Stefanie Geldbach* 1-2013, S. 10

Wer teilt, gewinnt

Cloudbasierte Translation-Memory-Systeme / *Uwe Muegge* 1-2013, S. 14

Alles an zentraler Stelle

Werkzeuge für verteilt arbeitende Teams: *flashterm* / *Dr. Nicole Keller* 1-2013, S. 18

Übersicht Terminologietools / *N. Keller* 1-2013, S. 22

lingenio 12 pro / *Martina Panzer* 1-2013, S. 24

Wordbee / *red* 1-2013, S. 30

Perfekter Wechsel

Terminologische Zusammenarbeit vor dem Dolmetscheinsatz / *Leonie Wagener* 1-2013, S. 32

Besser gut gesichert

Zusammenarbeit in Freiberuflerteams / *Christiane Boss* 1-2013, S. 36

2/13 – Positionierung und Selbstvermarktung

Machen Sie sich zur Marke!

Mit einem gezielten Marktauftritt die richtigen Kunden ansprechen / *Andreas Schiemenz* 2-2013, S. 10

Digitale „Flüstertüten“

Interkulturelle Blogs & Co. als Marketing-Instrument / *Susanne Schmidt-Wussow* 2-2013, S. 14

Zwitschern Sie sich bekannt!

Positionierung mit Social Media / *Anne Diamantidis* 2-2013, S. 20

Stolperfallen vermeiden

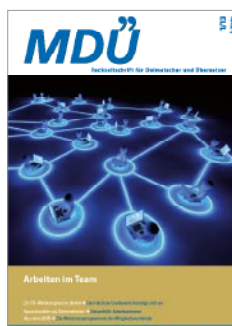
Positionierung und Selbstvermarktung / *Birgit Golms* 2-2013, S. 26

So werden Sie gefunden

Ihr Eintrag in der BDÜ-Datenbank / *MDÜ-Redaktion, Elisabeth Diaz Flores* 2-2013, S. 29

Näher am Kunden

Marketing-Unterstützung durch Experten-Fachlisten / *MDÜ-Redaktion* 2-2013, S. 30



Darf es etwas mehr sein?

Terminologie als Zusatzdienstleistung / *Diana Brändle* 2-2013, S. 32

Terminologiemanagement per E-Learning-Kurs

„elcat“-Lernplattform der FH Köln 2-2013, S. 37

Zeit für Veränderung?

Berufsgestaltung für selbständige Sprachmittler / *Dr. Agnes Derjanecz* 2-2013, S. 38

3/13 Psychische Belastung

Mitfühlen, nicht mitleiden

Dolmetschen im medizinischen Bereich / *Nadezda Oberkampf, Irene Petersen* 3-2013, S. 10

Wenn Helfer Hilfe brauchen

Zur psychischen Belastung beim juristischen Dolmetschen / *Silvia Fromm* 3-2013, S. 14

Wenn es einfach zuviel wird

Sekundäre Traumatisierung / *Martyn Swain* 3-2013, S. 20

The Voice of Love und Healing Voices

Initiative für zielgerichtete Trainings 3-2013, S. 23

Machen Sie dem Stress Beine

Persönliche Bewältigungsstrategien entwickeln / *Isa Höflich* 3-2013, S. 24

4-13 Mehrsprachigkeit

Kompetenz von klein auf?

Mehrsprachige Erziehung / *Dr. Elisabeth Liphardt* 4-2013, S. 10

In die Wiege gelegt?

Mythos Muttersprache / *Helena Petzold* 4-2013, S. 16

Zwei Seelen wohnen, ach ...

Muttersprache(n) / *Ursula Kiepe* 4-2013, S. 20

Keine leichte Übung

Sprachliche Identität als Gefüge aus Kulturellem und Sozialem / *Dr. Mareike Winkelmann* 4-2013, S. 22

Den Abgrund überwinden

Über den Sprachwechsel zurück zur Muttersprache – G.-A. Goldschmidt / *Said Elmtouni* 4-2013, S. 26





5/13 Übersetzen und Dolmetschen für Kommunikation und Medien

Timecodes, Deadlines und wenig Glamour

Untertitel und Voice-over-Übersetzung /
Nicole Stange-Egert 5-2013, S. 10

Multimedia-Seminare am SDI München 5-2013, S. 14

Suchaufgabe

Lokalisierung von isolierten lexikalischen Einheiten
in Hidden Object Games / *Daniel Stein* 5-2013, S. 16

Kreativität einladen

Prozesse und Methoden beim Übersetzen von
PR- und Werbetexten / *Jutta Witzel* 5-2013, S. 22

„Me entientes? Nein.

Übersetzung multilingualer Filme / *A. Wulf* 5-2013, S. 28

Licht aus, Spot an, Kopfhörer auf!

Live-Übertitelung bei Festivals und im Theater /
Nadine Dönike 5-2013, S. 34

6-13 Gender und Sprache

Vom Binnen-I über _ zu *

Genderneutrale Sprache /
Eva Nossem 6-2013, S. 10

Die Macht der TranslatorInnen

Genderfragen in der
Translation(sausbildung) /

Beatrice Fischer 6-2013, S. 18

Gendergerechte Sprache

Links zu Tipps für gendere-
rechtes Formulieren / *red* 6-2013, S. 22

(Un-)Sichtbares Femininum

Translatorinnen im literarischen Handlungsumfeld /
Dr.in Daniela Beuren 6-2013, S. 24

Sprache ist mehr als Wörter

Vom Nutzen einer adressaten- und gendergerechten
Kommunikation / *Martina Haas* 6-2013, S. 30



Aus dem BDÜ

Ihre BDÜ-Online-Bibliothek

Neues Angebot der BDÜ GmbH / *red* 1-2013, S. 46

Die Mentoren-Programme im BDÜ /

Sabine Nonhebel, Karin Marx, Martina Klett 1-2013, S. 48

Gut vertreten

Medien-Resonanz 2012 / *MDÜ-Redaktion* 1-2013, S. 52

10 Jahre VKD im BDÜ

Eindrücke von der Jubiläums-JMV 1-2013, S. 55

Synergien nutzbar machen

Gespräch mit BDÜ-Bundesreferentin für Gebärden-
sprachdolmetschen Isabel Scherer 1-2013, S. 56

Kongress-Telegramm

Aktuelles zum 20. FIT-Weltkongress 2014, Berlin /
red 3-2013, S. 55

Verstärkung für die Truppe

Frühjahrs-JMV in Münster / *bre* 3-2013, S. 56

Sicherheit gewährleisten

Initiative zum Schutz afghanischer Dolmetscher /
red 3-2013, S. 59

BDÜ-Positionspapier

Dolmetschen im Gesundheitswesen / *red* 3-2013, S. 59

Ins Blickfeld gerückt

Der BDÜ beim Hofheimer Businessstag /
Susanne Heyse 4-2013, S. 53

Angemahnt

Statement von AIIC, BDÜ und VKD zum Dolmetscher-
pool Gernersheim / *Ruth Kritzer* 5-2013, S. 52

Das Erfolgsmodell ist erwachsen geworden

20 Jahre Regionalgruppen in Bayern /
Lothar Bernert 5-2013, S. 54

Beitragszahlung mit IBAN, BIC und SEPA /

Dr. Stanislaw Gierlicki 5-2013, S. 56

Fragen Sie Dr. Studio

Neuer BDÜ-Bundesreferent „Sprachdatentechnologie /
CAT-Tools“ 5-2013, S. 57

Neu: Fachliste Recht

Verzeichnisse der BDÜ GmbH / *red* 6-2013, S. 47

Wert, Wertschätzung und Mehrwert

4. Tag der Sprachendienste /
Pádraic McCannon 6-2013, S. 48

Teamarbeit, offene Kommunikation und Respekt

BDÜ-Hieronymus-Preis 2013 / *N. Keßler* 6-2013, S. 50

Synergien und Visionen

Herbst-JMV Weimar / *bre* 6-2013, S. 52

Zeitreise

Blick zurück in die Geschichte des LV Thüringen /
Dietrich Hucke 6-2013, S. 54

Auf die Plätze ...

XX. FIT-Weltkongress 2014 in Berlin / *red* 6-2013, S. 56

Aus- und Weiterbildung

Einblick in die polizeiliche Vernehmung

Workshop mit der Bundespolizei an der Universität
des Saarlandes / *Dr. Fadia Sauerwein* 1-2013, S. 39

Win-win für alle

Praxisbezug an der Universität Leipzig /
Susanne Herold, Vicky Andrä 1-2013, S. 40

Tiefen-Information, appetitlich aufbereitet

Technik-Seminare Hildesheim /
Elisabeth Hippe-Heisler 2-2013, S. 44



Gute Noten für Hessen

Staatliche Prüfungen für Dolmetscher und Übersetzer /
Dr. Siegfried Uhl 3-2013, S. 38

Wie Werbeworte Wirkung zeigen

Seminar „Kreatives Übersetzen“/Jördis Ripke 3-2013, S. 43

Wissen macht Muh(k)

Massive Online Courses (MOOCs) /
Dr. Ulrike Walter 5-2013, S. 46

Dolmetschen

Dolmetscher trifft Mediator

Workshop für Dolmetscher und Mediatoren /
Mary Carroll, Isabel Scherer 3-2013, S. 36

Forum Recht

Der Countdown läuft

Reformen beim Dolmetschen und Übersetzen
für die Justiz / Corinna Schlüter-Ellner 2-2013, S. 50

Wie geht es weiter?

Anhörung zum 2. KostRMOG / Antworten von BDÜ-Prä-
sident Lindemann 2-2013, S. 54

Zurück zur Vermittlung

2. KostRMOG / Dr. Thurid
Chapman 3-2013, S. 46

Spanisches Zivilrecht Teil 2

BDÜ-Seminar Granada
(Ankünd.) / red 3-2013, S. 47

Selbstbewusst einfordern

Die neuen Vergütungssätze des
JVEG /
Dr. Thurid Chapman 4-2013, S. 44



Forum Sprache

Mein Kühlschrank kann sprechen

Deutscher Sprachtechnologietag 2013 /
Angelika Welt-Mooney 2-2013, S. 46

Augenwischerei

EU-Einheitspatent / Cohausz & Florack Patent- und
Rechtsanwälte 2-2013, S. 49

English? Which English?

Englisch als Weltsprache / Constanze Taylor 3-2013, S. 30

Jede Stimme zählt

Mailingliste zum Fachgebiet Politik /
Sybille Frey 4-2013, S. 48

Alles hängt mit allem zusammen

Festschrift zum 65. Geburtstag von Peter A. Schmitt /
Annette Weilandt, Susann Herold, Anne-Kathrin Ende
4-2013, S. 50

Kolumne

Die Weisheit der Esel / Ricarda Essrich 1-2013, S. 66

Der Gott des Gemetzels /
Nicole Stange-Egert 2-2013, S. 66

Andere Zeiten / Roman Zukowsky 4-2013, S. 66

Immer derselbe Ärger /
Susanne Schmidt-Wussow 5-2013, S. 66

Die Fernsehlerin und ihr Fernseher /
Profn. Dn. Luise F. Pusch 6-2013, S. 66

Literarisches Übersetzen

Ein Phantom wird greifbar

Gaito-Gasdanow-Lesung im
Literarischen Colloquium Berlin
/ Karin Ruppelt 2-2013, S. 41

Gedanken-Übertragung

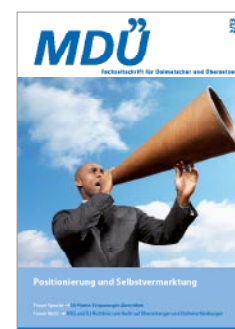
Übersetzen philosophischer
Texte / Dr. Jürgen Brankel
3-2013, S. 44

Überzeugungstäter

Deutsche und polnische Übersetzer im Gespräch /
Andreas Volk 4-2013, S. 46

Übersetzung und Intervention

Der Übersetzer als Mitautor /
Ingo Schulze, Marcelo Backes 6-2013, S. 36



Rezensionen

Mrozowski, Teresa:

Słownik frazeologiczny / Niemiecko-Polski

Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Polnisch
Adam Galamaga 1-2013, S. 60

Rath, Gudrun:

**Zwischenzonen. Theorien und Fiktionen des
Übersetzens** / Dr. Jürgen Brankel 1-2013, S. 62

Wolski / Redaktion PONS Wörterbücher:

Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache
Dr. Wolfgang Fritscher 2-2013, S. 60

Evert, Ballard, Elsworth, Oquina, Schmerber, Stipe:

**Encyclopedic Dictionary of Landscape and
Urban Planning** / mehrsprachiges Lexikon E-S-F-D
Philip Schäfer 2-2013, S. 62

**Kluge – Etymologisches Wörterbuch der deutschen
Sprache** /

Dr. Wolfgang Fritscher 3-2013, S. 62

Susan Arndt, Nadja Ofuatey-Alazard (Hg.):

Wie Rassismus aus Wörtern spricht.

(K)Erben des Kolonialismus im Wissensarchiv

deutsche Sprache /

Anna Bologna 4-2013, S. 58



Juan Fernández-Nespral, Sabine Sundmacher:

Wörterbuch zur Bankenaufsicht / Basel III

Dr. Wolfgang Fritscher 5-2013, S. 60

Dorothea Schwarz, Eleni Takou:

Wörterbuch Recht GR – DE, DE – GR /

Olga Ira Dimopoulou 5-2013, S. 63

Andrew Gillies:

Conference Interpreting – A Student's Practice Book /

Ruth Kritzer 5-2013, S. 64

Kock, Rainer: Der Strafprozess. Eine Einführung für Gerichtsdolmetscher und -übersetzer /

Renate Dockhorn 6-2013, S. 60

Volkman, Silke: **Der kleine Stimmkompass /**

Susanne Kenschak 6-2013, S. 62

Sprachmittler als Unternehmer

Steuerfalle Arbeitszimmer

Vorsicht bei Betriebsvermögen / Enesa Gec 1-2013, S. 42

Muster ohne Wert?

Allgemeine Geschäftsbedingungen für Dolmetscher und Übersetzer / Hermann J. Bauch 4-2013, S. 35

Ihre Meinung ist gefragt

Überarbeitung der DIN EN 15038 / Gottfried Herzog, Christopher Kurz 4-2013, S. 42

Vorsicht, Betrug!

Gefälschte Übersetzer-Identitäten / Elke Eisenschmidt 5-2013, S. 36

Vorschusslorbeeren?

Umgang mit Referenzen / Alexander Heyne 5-2013, S. 38

Veranstaltungen

20. FIT-Weltkongress 2014

Event für alle / Interview mit Norma Keßler 1-2013, S. 44

Nürnberg war der Anfang

„Ein Prozess – vier Sprachen“ / Irina Sasse 3-2013, S. 48

Bitte teilen!

20. FIT-Weltkongress / Call for Papers / red 2-2013, S. 56

Erste Konturen

20. FIT-Weltkongress 2014 Berlin / bre 5-2013, S. 50

Macht Euch die Technik untertan

1. TriKonf, Freiburg / Jutta Witzel 6-2013, S. 40

Blick über den großen Teich und den Tellerrand

54. ATA-Konferenz / Tatjana Dujmic 6-2013, S. 42

Ins Gespräch kommen

InDialog – 1. Konferenz für Dialogdolmetschen / Temenuga Wegner 6-2013, S. 44

Verbände

FIT für unsere Interessen / Renate Dockhorn,

Jeannette Ørsted, Eyvor Fogarty 3-2013, S. 50

Werkzeuge

Let's ROLL!

Online-Wörterbücher im Übersetzungsworkflow / Armin Mutscheller 4-2013, S. 30

Redundanzen sind nicht alles

Translation-Memory-Systeme können mehr / Renate Dockhorn 5-2013, S. 42

Jetzt testen!

TaaS – Terminology as a Service / red 6-2013, S. 46

Sprachmittler als Unternehmer

Steuerfalle Arbeitszimmer

Vorsicht bei Betriebsvermögen / Enesa Gec 1-2013, S. 42

Muster ohne Wert?

Allgemeine Geschäftsbedingungen für Dolmetscher und Übersetzer / Hermann J. Bauch 4-2013, S. 35

Ihre Meinung ist gefragt

Überarbeitung der DIN EN 15038 / Gottfried Herzog, Christopher Kurz 4-2013, S. 42

Vorsicht, Betrug!

Gefälschte Übersetzer-Identitäten / Elke Eisenschmidt 5-2013, S. 36

Vorschusslorbeeren?

Umgang mit Referenzen / Alexander Heyne 5-2013, S. 38



Impressum

Herausgeber: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) Uhlandstraße 4–5, 10623 Berlin, Tel. +49 30 887128-30, Fax +49 30 887128-40, info@bdue.de, www.bdue.de

Verantwortlich im Bundesvorstand: Karl-Heinz Trojanus, trojanus@bdue.de

Chefredaktion und Koordination: Brigitte Eichner (bre), Tel. +49 6898 935055, mdue-redaktion@bdue.de

Verlag: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Uhlandstr. 4–5, 10623 Berlin, Tel. +49 30 887128-37, Fax +49 30 887128-40

Anzeigen- und Abobetreuung: BDÜ e. V. Bundesgeschäftsstelle, Petra Dinter-Tumtzak, Tel. +49 30 887128-34, Fax +49 30 887128-40, anzeigen@bdue.de

Layout, Illustration, Produktion: GreenTomato GmbH, www.greentomato.de

Druck: W. Kohlhammer Druckerei GmbH & Co. KG, www.kohlhammerdruck.de

Rubrikbetreuer:

Aus- und Weiterbildung: Prof. Dr. Felix Mayer, Mayer@sdi-muenchen.de

Dolmetschen: Tanja Barbian, barbian@englisch-dolmetschen.de

Forum Recht: Corinna Schlüter-Ellner, schlue-ellner@t-online.de

Kalender, Klein-u. Stellenanzeigen: Petra Dinter-Tumtzak, anzeigen@bdue.de

Rezensionen: Karl-Heinz Trojanus, trojanus@bdue.de

Titelthema, Aus dem BDÜ, Nachrichten, Leserbrief: Brigitte Eichner (bre), mdue-redaktion@bdue.de

Unternehmer: Angelika Ottmann, angelika.ottmann@exact-gmbh.com

Werkzeuge: Dr. Nicole Keller, mail@nicole-keller.com

Erscheinungsweise und Bezug: Das MDÜ erscheint sechsmal jährlich.

Bezugspreise ab 2011: Einzelheft 15 €, Jahresabonnement 80 €, Studentenabonnement 35 €, Vorzugsabonnement 71 € jeweils inkl. MwSt. und Versand.

Das MDÜ erscheint 2013 im 59. Jahrgang (ab Mai 1955 als *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer*, ab Heft 3–4/1999 bis einschl. Heft 5/06 unter dem Titel *MDÜ – Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer*).

© 2013. Das MDÜ – Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer und alle darin enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung einschließlich Nachdruck außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers und der Chefredaktion unzulässig und strafbar. Das gilt vor allem für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Speicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

ISSN 1618/5595